

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS

## CENTRO DE ESTUDIOS COMPARADOS

MEMORIA ANUAL 2004

### I. ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

- 1ª Jornadas de Lectura y Discusión de Trabajos del Centro de Estudios Comparados: **“Lecturas Comparadas por/en los paradigmas de la literatura”**. Organizado por el C.E.C. y la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL.  
Jornadas

Responsable organización: Cadina Palachi

#### Exposiciones:

Mercedes Marcilese: *Género y autorreferencialidad. Una lectura comparada de “Te deix, amor, la mar com a penyora” de Carme Riera.*

Silvia Zenarruza: *Lecturas comparadas: Lecturas comparadas de Flaubert, precursor de la narrativa contemporánea.*

Cornú, Silvio: *Sobre la lectura y traducción en ámbitos no hispanófonos de textos literarios en español rioplatense.*

Vallejos, Oscar: *En busca de un dispositivo para leer.*

Crolla, Adriana: *“La traducción “a través” de la tradición y la tra-dicción cultural: el caso literario argentino*

Panel: **Cien años de un clásico: actualidad del Bloomsday joyceano.** Organizado por el Centro de Estudios Comparados y la escuela de Orientación Lacaniana de Santa Fe. Museo de Arte Contemporáneo de la UNL. 20 de junio de 2004. Participantes: Silvia Puigpinos, Norah Pérez y Adriana Crolla.

Exposición Adriana Crolla: *El nuevo viaje de Ulises: Omphalos y laberinto en el iter contemporáneo.*

### II. PUBLICACIONES

**1. Revista del Centro de Estudios Comparados: *El Hilo de la Fábula.*** ISSN 1667-7900

- **Volumen IV.** Centro de Publicaciones de la UNL. Entrega: diciembre 2004. En prensa. Directora: Adriana Crolla, Responsable de la edición: Oscar Vallejos. (con referato externo)

Trabajos de los integrantes del Centro incluidos en el volumen:

a) Gerbuado, Analía: *Sobre paraguas olvidados, sobre gusanos de seda: sobre la literatura desde la escritura de Jacques Derrida*

b) Marcilese, M: *Lecturas mínimas. Mercè Rodoreda y Carme Riera.*

c) Crolla, A y Garrote, J: *Lecturas, versiones y contraversiones: el largo viaje de Wakefield de Hawthorne a Berti*

- **Volumen V:** (en proceso de edición). Dirección: A. Crolla. Responsable de edición: Analía Gerbaudo

**2. *Realidad y fantasía en la literatura, cine, lengua y cultura italiana.*** ADILLI – CEC y Centro de Publicaciones de la UNL. Compiladora: Prof. Adriana Crolla. Colaboración técnica: Jimena Morais.

3. *Lectura y escritura de textos académicos*, Material de Estudio del Centro Multimedial de Educación a Distancia. ISBN en trámite. Año 2004. Editor responsable UNL. Material para el Curso de Articulación Disciplinar del Programa de Ingreso – edición 2005.  
Coautora del módulo: Cadina Palachi

4. *Com les flames a le fosque: eros y poiesis en Carme Riera* Revista Estudios Catalanes, publicación anual de la Universidad Nacional del Litoral.  
Autora del artículo: Marcilese, Mercedes.

5. Módulo: *Lengua y Cultura*. Material educativo impreso. Ciclo de Licenciatura en Español como Lengua Extranjera, en la Modalidad a Distancia, FHUC - UNL. Santa Fe. Agosto 2004.  
Autor del material: Cornú, Silvio (en co-autoría)

6. *Traductor en laberinto* en “Escrituras”, N° 5, Revista del Instituto Superior de Profesorado N° 8 “Alte. G. Brown”, Santa Fe., julio 2004.  
Autor del artículo: Cornú, Silvio

7. Módulo: *Español Discurso Literario*. Material educativo impreso. Licenciatura en Español como Lengua Extranjera, Modalidad a Distancia. FHUC -UNL. Res.CS 277/98,70/01 – ISBN/ISSN: En Trámite. 2004  
Vallejos, Celina: *El ensayo*  
Crolla, Adriana: *El texto literario en la clase de Español LE*

8. *Leopardi por los laberintos de la lectura*. En Revista On line **Kaf** del departamento de Letras de la FHUC – UNL. Dirección: Prof. Mary Hechim – Adriana Crolla – Hugo Echague y Oscar Vallejos. Autora del artículo: Adriana Crolla

9. Módulo: Literatura griega y latina. Material de estudio. CEMED. UNL  
Autora: Silvia Calosso (en coautoría)

### III. INVESTIGACIÓN

- Proyecto CAID 2002 – 12/F305: “PARADIGMAS LITERARIOS DEL SIGLO XX. Construcción de una categoría de análisis”. Puntaje: 9.73. Dir. Prof. Adriana Crolla – Codirector. Prof. Oscar Vallejo- Subdirectora: Prof. Analía Gerbaudo

### IV. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS:

En el país:

- XVII Jornadas Nacionales de Literatura francesa y francófona. Homenaje a Pierina Lidia Moreau, Universidad Nacional Cuyo y la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona del 13 al 15 de mayo de 2004.

Crolla,A – Zenarruza, S: Ponencia: *Juegos de seducción en la novela francesa del S. XIX*.

- I Jornada sobre Teoría y Crítica Literaria. 9 de junio de 2004 y organizada por la FHUC- UNL.

Gerbaudo, A: Ponencia: *Pensar la literatura desde el oficio de profesor: desafíos, búsquedas y tensiones*.

Crolla, A: Ponencia: *La literatura traducida en el polisistema literario. Circulación y reopción en congresos en Argentina y el extranjero.*

Bouzada, Estela (en coautoría) Ponencia: *Relato de la escritura de una ponencia.*

Vallejos, O: *En busca de un dispositivo para leer.*

- IV Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria organizado por la UNR y desarrollado en Rosario del 18 al 20 de agosto de 2004.

Gerbaudo, A: Ponencia: *Borges y la post- crítica: una lectura*

- II Congreso Internacional de Educación. Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, del 20 al 22 de octubre de 2004.

Crolla, A – Vallejos, Celina: Ponencia: *El microrelato y el ensayo en la clase de español L.E. Paradigmas de escritura y metarreflexión.*

Marcilese, Mercedes: *Notas para la configuración de una didáctica del español como lengua extranjera.*

Cornú, S – Rafaelli, Graciela: *La clase de Español como Lengua Extranjera (E/LE) como construcción permanente a partir del cruce plurilingüe y multicultural de las representaciones mentales de sus actores”,*

Palachi, Cadina: *Pensar las prácticas de la enseñanza de la lengua desde las teorías del conocimiento del lenguaje.*

II Congreso Internacional Celehis de Literatura Argentina/Latinoamericana/Española organizado por la UNMdP del 25 al 27 de noviembre de 2004.

Gerbaudo, Analía: *Sobre lo político en la poesía de Gelman: notas sobre una sospecha*

Crolla, A: *Paradigmas actuales de la traducción literaria: tra-dicción cultural en la tradición argentina.*

- Primeras Jornadas de Filosofía del Arte “La filosofía, la Retórica y las Artes”. Organizadas por el Instituto Superior de Música de la UNL, la Secretaría de Cultura del Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe y la E.P.A.V. “Juan Mantovani”. Santa Fe, 21 de mayo de 2004.

Cadina Palachi: *Elocuencia y Sabiduría. El lenguaje del orador, mediador de una relación problemática*

- III Jornadas de Actualización Profesional en Traducción e Interpretación de la Federación Argentina de Traductores (FAT), organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. Día 10-10-2004.

Cornú, Silvio: *La lectura comparativa entre originales y traducciones como práctica para el traductor literario en formación*

Crolla, A: *Traducir es trans-decir una tradición cultural.*

- VII Encuentro de Jóvenes Investigadores de la Universidad Nacional del Litoral, noviembre de 2004.

Marcilese, Mercedes: *Del objeto y la(s) mirada(s). Reflexiones para la configuración de una didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera.*

- I Jornadas de Intercambio Uader-Uri y II Intercambio Alumnos de Portugués y Español. 1,2 y 3 de noviembre de 2004.

Bouzada, Estela: *Machado y Pessoa: algunos acercamientos*

- XVIII Simposio Nacional de Estudios Clásicos, Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata y la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue. Mar del Plata, los días 3, 4, 5 y 6 de noviembre de 2004.

Morais, J: *Una aproximación a la teoría lingüística de Quintiliano.*

- Primera Jornada Comparatista. Organizada por el Centro de Estudios Comparativos de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, 6 y 7 de diciembre de 2004.

Crolla, A: *Viaje y escritura por el paradigma de la 'straduzione.*

Vallejos, O: *En busca de un dispositivo para leer.*

Morais, J: *Varrón y Quintiliano: perspectivas lingüísticas comparadas.*

Cornú, S: *La comprensión integral de original y traducciones a partir de su lectura comparativa.*

Rafaelli, G: *Enseñanza de español como Lengua Extranjera a alumnos alemanes.*

#### **En el exterior:**

##### **Uruguay**

- **XX Congreso de Lengua y Literatura Italiana de A.D.I.L.L.I.** Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. Montevideo, 16-18 de Septiembre de 2004.

Borgogno, Ariela: Ponencia: *La mediocridad de la autocomplacencia en Corto viaje sentimental de Italo Svevo*

Crolla, A: Ponencia: *Viajes por laberintos espejados: presencia borgeana en la narrativa italiana contemporánea .*

Morais, J - Holubiki, J "Encuentro onírico con Pessoa. Lecturas superpuestas de Réquiem de Tabuchi."

##### **México**

- "Jornadas Internacionales Petrarca y el Petrarquismo en Europa y América", organizadas por la Cátedra Extraordinaria Ítalo Calvino de la Universidad Nacional Autónoma de México, México del 18 al 23 de octubre de 2004.

Crolla, A: Conferencia en carácter de invitada: *Petrarca, sueño de sueños en los paradigmas literarios del siglo XX.*

##### **Italia:**

- Conferencia: *Presencia de los clásicos en la literatura argentina.* Para alumnos del Doctorado de Literatura Iberoamericana, Univ. Ca'Foscari, Venecia. Feb. 2004

Dictante: Prof. Silvia Calosso

#### **V. PANELES:**

- **Paradigmas de la poesía italiana contemporánea. Lecturas espejadas**, en el marco del Café Literario "Comunidades del mundo: distintos idiomas, un mismo código",

organizado por la S.A.D.E (Sociedad Argentina de Escritores) y la Secretaría de Cultura del Gobierno de la provincia de Santa Fe. Casa de la Cultura. 24 de junio de 2004.

Panelistas: Crolla, A; Borgogno, Ariela, Marcilese, Mercedes, Morais, Jimena, Zelín, Ana.

- **Lecturas espejadas de Cortázar**, en el marco del “Ciclo homenaje a Cortázar” organizado por Alianza Alianza Francesa, el 30 de junio 2004.
- Panelista: Silvia Zenarruza – Isabel Molinas

## VI BECAS:

### Italia.

Crolla, A: Beca del Ministero degli Affari Esteri de Italia: Para realizar el Curso: **Lingua e didattica dell’italiano per docenti**, con un total de 150 horas, Università per Stranieri di Siena, realizado en dicha ciudad durante el período del 14 de julio a 10 de septiembre de 2004.

Marcilese, M: Beca “Ramón Llull” subvencionada por la Generalitat de Catalunya. Para realizar estudios e investigación sobre autores catalanes. Desarrollada durante el período mayo – agosto de 2004.

## VII. EVALUACIONES Y JURADOS:

- **Concurso de Textos Breves de Santafesinos para Estudiantes de ELE (Español como Lengua Extranjera)**, organizado por las cátedras de Literatura Argentina I y II, Francés y el Área de Extensión -FHUC –UNL- y Centro de Publicaciones UNL. Santa Fe. junio y julio de 2004.

Jurado: Cornú, Silvio – Calosso, Silvia

## VIII: Estudios de Grado dirigidos por integrantes del CEC:

1. Beca de Iniciación en la Investigación para estudiantes de Carreras de grado de la Univ. Nacional del Litoral. Res. 504/04:

Becaria rentada: Ana Zelin.

*El aforismo como género discursivo en la escritura de Friedrich Nietzsche y Franz Kafka.*

Directora: Adriana Crolla – Codirector: Hugo Echagüe.

2. Becario: Rafael Arce

*Importaciones y creación en la crítica literaria argentina: la reconstrucción y su impacto en la producción actual.*

Directora: Analía Gerbaudo

3. Tesina final Profesorado en Letras – FHUC: *Las políticas de la enseñanza de la lengua en el ámbito del Imperio Romano: Quintiliano*”. Alumna Jimena Morais

Directora: Cadina Palachi

4. Tesina final de Licenciatura: *Del objeto y la(s) mirada(s). Reflexiones para la configuración de una didáctica de la enseñanza del español como Lengua extranjera.*

Alumna: Mercedes Marcilese

Directora: Adriana Crolla. Santa Fe, mayo de 2004. Resolución 168/04

5. Pasantía en Investigación en el Centro de Estudios Comparados de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, con beca para Estudios Catalanes "Ramón Llull". Desarrollada durante el período mayo – agosto de 2004. Pasante: Mercedes Marcilese

Directora: Adriana Crolla – Codirectora: Silvia Calosso

6. Dirección de adscripción en investigación de los alumnos Giovannini, Eduardo y Ezcurra, Daniela, estudiantes de la carrera de Licenciatura en Filosofía en la cátedra Latín II en su dictado anual. En la que desarrollan aspectos de la obra de San Agustín y Nicolás de Cusa, respectivamente.

7. - Tema: *“Espejos y laberintos: el género policial en “El nombre de la rosa” de Umberto Eco”* Autora: Liliana Chávez. Dirección: Adriana Crolla – Co-dirección: Silvia Calosso. Aprobado julio 2004.

#### **IX: Docencia:**

- Silvio Cornú:

Curso de Actualización para Profesores y Traductores de Inglés. **“De cómo se leen los autores de lengua española en traducciones al inglés”**, en **Nuevos conceptos y tendencias en la didáctica, en las ciencias sociales y la traducción**. Inst. Superior de Profesorado N° 8 “Alte. Brown”. Res. Min. 0907/01. Del 26 al 30-04- 12 hs.

Taller- Módulo II **“La problemática de cómo se lee en ámbitos no hispanofonos los autores de lengua española en su variedad rioplatense”** en el marco del **Curso “Desafíos para los profesionales de las lenguas: Inglés/Español”**. Organizado por Inst. Sup. de Profesorado N° 5003 “Eduardo Lafferriere”, Villa Constitución, Pcia. de Sta. Fe. Res. Min. N° 187/04 - N° 071/04. Día: 21-08-04. 12 hs. cátedra.

- Cadina Palachi:

Capacitador del Proyecto: “Curso de Articulación General y Disciplinar de preparación para el ingreso a la Universidad”. Dictado de cursos semi-presenciales para docentes de lengua en 60 escuelas de sector oficial y privado de la Provincia de Santa Fe. Asistencia en la coordinación pedagógica de las líneas de política educativa provincial inherentes al Proyecto. Contrato con la Red Federal de Formación Docente Continua- Cabecera Jurisdiccional Santa Fe. Año 2004 (setiembre-octubre y diciembre).

Capacitador del Proyecto: Mejoramiento de la calidad del secundario, Escuela de Agricultrua, Ganadería y Granja de la UNL en la ciudad de Esperanza. El Proyecto comenzó en diciembre de 2004 y continúa durante el año 2005. Asesoramiento en relación con el área de lengua dirigido a profesores de lengua y de ciencias sociales.

- Crolla, Adriana:

***Viaje y escritura en la literatura europea del Renacimiento y la modernidad.*** Seminario para alumnos de la Licenciatura de Letras en carácter de profesora invitada. Facultad de Humanidades y Artes - Univ. Nac. de Rosario. 2° semestre 2003- 1° 2004.